

Paru
le 4 juillet
2019

Gauches
d'ici et d'ailleurs

...commencées. Pour le reste, elle est
...de civilisation. Sa superstition
...de la justice, la paresse (des employés),
...; aussi l'Amérique n'est qu'une Sibérie répé
...ot. Liberté n'existe pas en Amérique, mais beau
...ance; voilà tout.

mon adresse:

Via Liverpool by steamer;

M. Hermann Ewerbeck, care of
M. Charles Bernays;

Highland, Madison-County,

Illinois, North America.

Amaury Cattel

LE TRADUCTEUR ET LE DÉMIURGE

HERMANN EWERBECK
UN COMMUNISTE ALLEMAND
À PARIS (1841-1860)

PRÉFACE DE CHRISTOPHE PROCHASSON

éditions
Arbre bleu

Amaury Catel

LE TRADUCTEUR ET LE DÉMIURGE

HERMANN EWERBECK
UN COMMUNISTE ALLEMAND
À PARIS (1841-1860)

Médecin de formation et hégélien de conviction, August Hermann Ewerbeck (1816-1860) fait partie des nombreux démocrates allemands qui, au début des années 1840, voient dans la France une alliée révolutionnaire nécessaire à la réalisation de leurs espérances politiques.

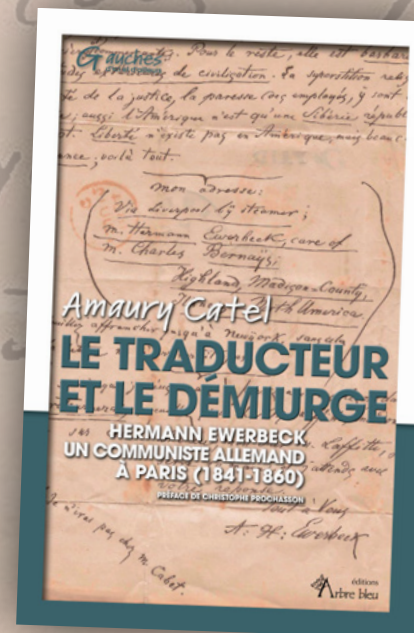
Exilé à Paris en 1841, il devient membre dirigeant de la Ligue des Justes, société secrète communiste pour laquelle il assume des fonctions de théoricien et d'enseignant. Homme ligue de Karl Marx et Friedrich Engels, proche d'Étienne Cabet et de Pierre-Joseph Proudhon, familier de toutes les tendances du socialisme français, il joue durant près de dix ans un rôle considérable d'intermédiaire entre gauches française et allemande.

C'est ce rôle longtemps méconnu que le présent livre s'efforce d'exhumer, en prenant pour fil conducteur l'activité polymorphe de traducteur d'Ewerbeck, auteur de sept ouvrages qui sont ici étudiés dans leur ensemble pour la première fois. À travers les premières traductions commentées de textes de Feuerbach et Marx en français, le lecteur découvre une tentative pionnière d'importation de l'hégélianisme et du marxisme en France. Il suit pas à pas sa réception contrastée, signature d'un échec aussi fécond que fondateur.

Essai d'histoire intellectuelle au croisement de la biographie, de l'histoire sociale de l'exil et de l'histoire des traductions, ce livre replace la figure d'Hermann Ewerbeck parmi les grands interprètes francophones de l'Allemagne au XIX^e siècle.

Préface de
Christophe Prochasson

*Historien de formation,
ancien étudiant
de l'EHESS,
Amaury Catel
est conservateur
des bibliothèques,
en détachement auprès
de Réseau Canopé.
Il est membre du conseil
d'administration
de la Société d'études
jaurésiennes.*



Bon de commande
en page 4

TABLE DES MATIÈRES

Préface

Introduction

Partie 1 DANS LES INTERSTICES DU POLITIQUE : GENÈSE DES TRADUCTIONS (1841-1850)

« Au seuil d'un nouveau monde » : l'exil en situation (1841-1844) —
Pratiques de traduction (1844-1850) — Logiques du traduire :
le cas Feuerbach (1843-1850)

Partie 2 LE SUJET TRADUISANT : FACTURE DES TRADUCTIONS (1847-1852)

Césures biographiques, partages textuels — Le « corpus
Wendel-Hippler », vitrine hégélienne de la France révolutionnaire —
Le « corpus Hermann Ewerbeck » : un édifice très personnel

Partie 3 RECENSIONS, DISCUSSIONS ET RETOURS : RÉCEPTION DES TRADUCTIONS (1850-1860)

De l'édition à la lecture : canaux de diffusion
et structures de compréhension — D'Ewerbeck à Feuerbach :
la première réception française de *Das Wesen des Christentums*
(1850-1851) — Les pièges de la politique : de l'échec à l'oubli

Conclusion

Annexes

Sources

Bibliographie

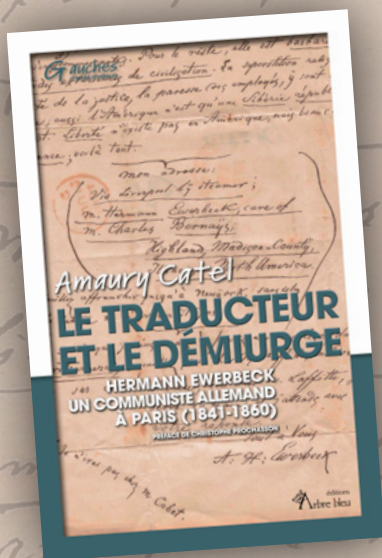
Index des noms

Table des illustrations

Remerciements

Ouvrage publié avec le concours
de la Fondation Jean-Jaurès
et de la Société d'études jaurésiennes





Ouvrage paru
le 4 juillet 2019
dans la collection
« Gauches d'ici et d'ailleurs »
dirigée par Gilles Candar
chez Arbre bleu éditions.

275 pages
Format 155 x 240 mm
ISBN 9791090129320
ISSN 2648-1499
Prix public : 28 euros
(franco de port
pour la France et l'UE.
Autres pays nous contacter)

Bon de commande

(ou télécharger un bon de commande général)

Nom : Prénom :

Adresse complète :

Code postal : Ville :

Téléphone : Mail :

Je commande exemplaire(s) du livre d'Amaury Catel
*Le traducteur et le démon. Hermann Ewerbeck, un communiste
allemand à Paris (1841-1860)* au prix unitaire de 28 euros
(frais de port inclus), soit un total de euros.

Bon de commande à retourner accompagné d'un chèque
à l'ordre d'« Arbre bleu éditions » :

Arbre bleu éditions — 3 rue des Blondlot — 54000 Nancy

Pour tout renseignement : contact@arbre-bleu-editions.com